

# S EIS POEMAS

Manfred Chobot

beileibe verzehrend einverleiben

ich schreibe weil ich bin  
das gewissen  
im satten gesicht  
der saturierten  
im ausgezehrten empfinden  
der versehrten  
die achtsamen verachten  
weil achtung geboten  
mißliebige liebend  
schreibe ich mir mein  
zeitalter vom leibe

en ayunas se asimila consumiendo

escribo porque soy  
la conciencia  
en el rostro harto  
de los saturados  
en el sentir extenuado  
de los inválidos  
se desdeña a los respetuosos  
porque se exige respeto  
amando a los desamados  
describo mi época  
como pintada en mi ser

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

Manfred Chobot (Viena, Austria, 1947) es poeta, narrador, ensayista y promotor de poesía y poetas austríacos. Miembro de las más prestigiosas asociaciones literarias de Austria (GAV, Kogge, 1. Wiener Lesetheaters und 2. Wiener Stegreiftheaters, entre otras). De 1992 a 1999 fue editor de la revista literaria *Podium*. Actualmente es editor de la colección Poetas de Austria en la prestigiosa editorial Grasl. Entre sus trabajos más relevantes: *El cocodrilo no tiene lágrimas, poemas (Krokodile haben keine Tränen. Gedichte)*, Baden, 1985; *Yo te y tú a mí también, poemas de amor (ich dich und du mich auch. Liebesgedichte)*, Baden, 1990; *Crónicas urbanas, relatos (Stadtgeschichten, Erzählungen)*, Weitra, 1999; *Elegías romanas-69 actitudes respecto al amor (römische elegien-69 einstellungen zur liebe)*, Viena/Munich, 2004.

## gebet

ich glaube an die macht des autos  
beherrscher von straßen und plätzen  
allmächtiger gebieter von autobahnen  
beförderungsmittel und statussymbol  
befreiungs- und unterdrückungsinstrument  
luxusartikel und spielzeug  
ernährer und förderer der wirtschaft  
gezeugt von Nikolaus August Otto  
geboren von Daimler und Benz  
weiterentwickelt und industrialisiert  
sitzt zur rechten der industrie  
herrschet über leben und tod

ich bewundere den glanz des chroms, die form  
der karosserie  
ich verehere die farbe der polsterung,  
den benzinverbrauch  
ich glaube an PS, hubraum und beschleunigung  
mich dürstet nach deinen abgasen  
ich verschlinge deinen lärm  
ich gelobe dir ewig zu dienen  
dich zu lieben und zu schätzen  
meine ersparnisse dir zu opfern  
dich auch in schlechten zeiten zu kaufen  
was immer auch kommen mag  
wir lieben dich, wir brauchen dich  
in ewigkeit – amen

## vision (romeo und julia II)

wie geht es dir? wir haben uns  
lange nicht gesehen du hast ein wenig  
zugenommen ich lade dich zum essen  
ein wenn du magst möchtest du rosen?  
das hast du mich schon früher mal  
gefragt an unserem letzten abend daran  
erinnere ich mich du bist immer noch  
eine attraktive frau ich habe eine junge

## credo y promesa

creo en el poder del auto  
que domina calles y plazas  
todopoderoso de las autopistas  
medio de transporte y símbolo de estatus  
instrumento de libertad y de opresión  
artículo de lujo y juguete  
alimento y motor de la economía  
creado por Nikolaus August Otto  
y parido por Mercedes y Benz  
desarrollado e industrializado  
a la diestra de la industria  
dueño y señor de la vida y la muerte

admiro el brillo del cromo, la forma de la carrocería  
honro el color de la tapicería, y el consumo de gasolina  
creo en los caballos de fuerza, en la cilindrada  
y la aceleración  
estoy sediento de tus gases de escape  
me trago tu ruido  
prometo ser tu eterno servidor  
amarte, respetarte  
ofrendarte todos mis ahorros  
comprarte tanto en la riqueza como en la pobreza  
pase lo que pase  
te amamos, te necesitamos  
por siempre – amén

Traducción de Enrique Moya e Iguaraya Saavedra

## visión (romeo y julieta II)

¿cómo te va? tanto tiempo hace  
sin vernos has aumentado  
un poco te invito a comer  
si quieres ¿qué tal unas rosas?  
eso mismo la otra noche me preguntaste  
lo recuerdo bien aún eres  
una mujer atractiva ahora tengo una joven  
una novia muy bonita

freundin jetzt sehr hübsch und eine gute  
figur vermutlich liebe ich sie so klug wie du  
ist sie leider nicht wir kommen ganz gut  
miteinander aus was macht dein sohn? du  
bist immer noch in der wohnung zu der ich  
einmal den schlüssel besessen habe irgendwo  
hängt noch eine hose von dir sie wird dir wahr-  
scheinlich nicht mehr passen das ist der mann mit  
dem ich zusammen bin jeder hat seinen eigenen  
bereich liebst du die männer immer noch so wie  
früher? ob du ihn betrügst deine briefe habe  
ich oftmals gelesen aber ich mußte dich vergessen  
doch gelegentlich habe ich an dich gedacht wenn  
jemand so lacht wie du weißt du noch wie wir  
einander genannt haben? damals als wir in rom  
waren bist du nochmals dortgewesen? wir hätten mit-  
einander glücklich werden können deinetwegen hätte  
ich alles aufgegeben inzwischen ist es zu spät  
noch einmal neu zu beginnen möchtest du mitkommen  
zu mir auf ein glas wein? du weißt bestimmt noch  
wo sich der korkenzieher - und die gläser finden

y esbelta de seguro que la amo tan inteligente como tú  
una lástima que no lo sea muy bien  
congeniamos a tu hijo ¿qué tal le va?, ¿sigues  
en el piso del que yo tuve  
un tiempo la llave? en alguna parte cuelgan aún  
tus pantalones segura-  
mente ya no te quedan bien éste es el hombre con  
el que vivo ahora cada cual tiene bien definido  
su territorio ¿te gustan los hombres tanto hoy  
como ayer?, ¿si será que lo engañas? tus cartas las he  
leído repetidas veces pero tuve que olvidarte  
aunque a veces piense en tí cuando  
alguien ríe como tú ¿recuerdas todavía cómo  
nos apodábamos el uno al otro entonces cuando  
vivíamos en roma?  
¿estuviste allí otra vez? habríamos podido juntos ser  
felices por ti  
habría renunciado a todo entretanto es demasiado tarde  
para recomenzar ¿quieres venir a mi casa  
para una copa de vino? seguro que sabes  
en dónde están el sacacorchos - y las copas

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

## modell

bin ich fellini der dich filmt  
und wilder gibt dir regieanweisungen  
mal fotografiert dich mapplethorpe  
dann wieder helmut newton  
wenn picasso dich malt  
komponiert john lennon ein lied  
für jeff koons bist du cicciolina  
und die monroe spielt dich  
weil sie nicht anders kann  
während miller dich einfach fickt  
bist du die hauptdarstellerin meines lebens  
und ich trage dich als sichtbares zeichen  
tätowiert in meinen organen

## modelo

soy el fellini que te filma  
el wilder que en escena te dirige  
una vez te fotografía mapplethorpe  
luego helmut newton  
cuando picasso te pinta  
john lennon compone una canción  
para jeff koons tú eres cicciolina  
la monroe hace tu rol  
pues de otro modo no podría  
mientras miller simplemente te hecha un polvo  
eres la protagonista de mi vida  
e l l e c m e a l i b l e  
a a d a e n m i g a n

Traducción de Enrique Moya e Iguaraya Saavedra

## mannigfach

ein hochhaus stürzt ein  
irgendwo brennen häuser  
eine bombe explodiert und  
der krieg findet kein ende  
andere sterben eines natürlichen todes  
man hat sie gut gekannt  
neben mir schläft eine frau  
und ich schreibe tausend mal  
mein bekenntnis sprühe es an  
wände beklebe bäume  
dienen haustore mir als tafel  
schreie mir die seele aus dem leib  
vergesse was um mich geschieht  
übersehe das elend der welt  
dein bild vor augen  
ein ziehen im bauch  
kreiselst du in meinem kopf  
bloß weil ich dir zugetan  
einfach so  
ganz einfach vielfach

## vario

se desploma un rascacielos  
y arden casas en algún lugar  
una bomba explota y  
la guerra es de no acabar  
algunos mueren por causa natural  
bien que se los conocía  
junto a mí duerme una mujer  
y escribo miles de veces mis credos  
con atomizador en los muros  
con pegante en los árboles  
me sirven de pizarra las puertas de la calle  
grito con toda el alma  
olvido cuanto pasa a mi alrededor  
disimulo la miseria del mundo  
es tu figura ante mis ojos  
un tire y afloje en mi vientre  
un rondar por mi cabeza  
sólo por mis afectos hacia ti  
sólo por eso  
así de sencillo y vario

Traducción de Carlos Buenos Guzmán



## schöpfungsgeschichte

schreiben ist gottvater  
spielen figuren erschaffen  
und sie irgendwann wieder sterben  
lassen wenn einem danach ist

wenn sich gelegentlich einer  
selbständig macht und eigenen  
willen zeigt das ganze als  
literatur benennen und drüber

hinwegsehen und zur tages-  
ordnung übergehen und höchst  
kurios mit lebensnähe argu-  
mentieren und sich liberal geben

wenn ich das gerede höre was evi  
und adi wohl weiter machen werden  
nach ende der geschichte haut es  
mich aus den paradisischen socken

erschöpft fehlt es mir an einer  
hellseherischen beurteilung der  
zukunft für evi und adi und ich  
ausrede mich auf den 7. ruhetag

## historia de la creación

escribir es jugar al dios padre  
creando cuerpos y figuras  
para algún día hacer que mueran  
cuando nos venga en gana

si por acaso alguien  
se independiza mostrando su propia  
voluntad decir que todo eso  
no es más que literatura y entonces

hacerse de la vista gorda yendo al orden  
del día y como cosa en extremo  
rara sacar de la experiencia argu-  
mentos mostrándose liberal

cuando oigo los chismes de lo que evita  
y adancito de seguro harán  
al final de la historia esto me hace salir  
de las casillas paradisiacas

extenuado siento ya la falta de la  
clarividencia necesaria para prever el  
futuro de evita y adancito y entonces me  
disculpo con el séptimo día de descanso•

Traducción de Carlos Buenos Guzmán

